

## NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

ANGUS MADDISON, *Class Structure and Economic Growth, India and Pakistan since the Moghuls*. Londres, George Allen & Unwin, 1971, 176 pp.

El propósito de este estudio es establecer las relaciones entre la estructura social y el funcionamiento de la economía en la India y Paquistán. Describe el impacto de la estructura de clases y de castas sobre la productividad de la economía en el período mogólico y bajo normas coloniales así como los cambios que se han dado desde la independencia. El análisis se extiende a lo que los gobiernos han intentado realmente en cuanto a modificar las viejas estructuras y el grado en el cual sus compromisos retóricos se han visto frustrados por la inercia de la tradición y la presión de intereses establecidos.

Es interesante comparar la situación de la India y Paquistán no sólo por los conflictos que afrontan actualmente sino porque tienen una historia común hasta antes de 1947 y desde entonces han seguido políticas sociales que en teoría son bastante diferentes. La India ha intentado establecer un "modelo socialista" y asegurar que los beneficios del desarrollo se filtren hacia abajo, mientras que Paquistán proclamó, en el decenio de los sesentas, la necesidad de la desigualdad dado el pretendido conflicto entre igualdad y desarrollo.

Este es un campo del que es difícil derivar conclusiones rigurosas, a pesar de lo cual el autor ha tratado de aportar nuevos conocimientos sobre los problemas contemporáneos de los dos países presentándolos en su perspectiva histórica. Las conclusiones del autor son bastante sombrías. En los tres períodos, las realizaciones del sistema productivo se han mantenido potencialmente bajas porque la estructura de castas y de clases no ha sido funcional. El grado de desigualdad se ha agudizado desde la independencia en ambos países, el gasto gubernamental ha sido regresivo, los controles burocráticos han favorecido a las clases ricas y las reformas agrarias y el establecimiento de ciudades no han ayudado a la mitad de la población rural más pobre. El autor subraya el papel de la burocracia en la estructura social, el papel que ha jugado en el mantenimiento de una sociedad altamente estratificada, que preserva celosamente sus propias canonjías de estilo colonial imponiendo un estatus de cliente (*clientistic*) sobre el capitalismo industrial a través de un mecanismo de controles directos, ayudando

de este modo a mantener los privilegios del capitalismo local. Cualquier programa para mejorar la equidad o propiciar una estructura social más favorable para la productividad debe, por lo tanto, incluir un cambio en el sistema burocrático. Sin embargo, la situación que plantea el autor no constituye un fenómeno nuevo en la India ni en Paquistán como se aclara en el capítulo II sobre la economía mogólica y en el III sobre el período colonial (en el capítulo I se incluyen algunas consideraciones introductorias).

El capítulo IV proporciona un resumen breve de los antecedentes ideológicos de los movimientos nacionalistas en la India y Paquistán.

En el V se analizan los principales factores que han influido en la aceleración del crecimiento económico desde la independencia. Estos dos capítulos sirven de antecedente a la discusión del libro sobre la estructura social desde la independencia, tema que se incluye en los capítulos VI y VII.

R. P.

NAOYA SHIGA, *Le Samourai*. Novelas traducidas del japonés por Marc Mécréant y publicadas bajo los auspicios de UNESCO. París, Bibliothèque Marabout, 1970.

Naoya Shiga, quien acaba de morir, es un escritor poco conocido en Occidente pero en Japón se considera un incomparable maestro del estilo y uno de los últimos discípulos de Natsume Soseki. Esta colección de cuentos publicada bajo los auspicios de UNESCO llena un vacío en el conocimiento de la literatura japonesa en Occidente. Los cuentos cubren un período largo, de 1911 a 1954, y en ellos se observa una constante búsqueda de las complejidades del alma y la mente humanas así como una progresiva innovación en el estilo y el modo de lograr este examen por la descripción y la narración. Hay cuentos que recuerdan a autores franceses del siglo XIX y otros que anticipan el estilo de la literatura americana del siglo XX.

La traducción de Marc Mécréant al francés es ágil y bien lograda.

Es un libro que cualquier lector, aun aquel que ni siquiera remotamente se interese en la literatura de Asia, disfrutará plenamente.

F. B. B.

*Cold Mountain, 100 poems by the T'ang poet Han-Shan.*  
Traducido y con una introducción de Burton Watson,  
Londres, Jonathan Cape, 1970.

Entre los cientos de poetas de la dinastía T'ang, Han-Shan, el poeta de la Montaña Fría, se destaca por la sencillez de sus temas y la delicadeza de sus sentimientos.

¿Letrado excéntrico, monje budista o eremita huyendo de la vanidad de una vida dentro de la sociedad? Poco sabemos del poeta pero mucho se deja entrever en su poesía. Se han conservado unos trescientos poemas, cien de los cuales están traducidos en esta colección; en ellos habla el poeta de su pobreza, su desengaño, su amor por la naturaleza y su fe religiosa. UNESCO aceptó este libro en la serie China de la colección de traducciones auspiciadas por esta institución. Burton Watson, uno de los traductores más brillantes del chino clásico, hizo la selección y la traducción. Este libro, de formato pequeño y de pocas páginas, es una joya que debe tener cualquier amante de la poesía lírica.

F. B. B.

#### ACLARACIÓN

En mi traducción al artículo "La poesía hispanoárabe durante el Califato de Córdoba", de James Monroe (*Estudios Orientales*, vol. VI, núm. 2 [16]), hay un error que conviene enmendar. En la pág. 121, nota 24, líneas 16-17, dice: "...los componía echando mano de hemistiquios de otros poemas..."; debió decir: "...los componía echando mano de hemistiquios como los de otros poemas...".

RUBÉN CHUAQUI